

<b>The Universal Access and Universal Service Policy</b>	<b>سياسة الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل</b>
<b>21\ 5\ 1427H</b> <b>Corresponding to</b> <b>17/ 6/2006G</b>	<b>٢١ / ٥ / ١٤٢٧هـ</b> <b>الموافق</b> <b>١٧ / ٦ / ٢٠٠٦م</b>

The Universal Access and Universal Service Policy	سياسة الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل
1.0 Policy Vision and Objectives	١.٠ مقدمة
The Government of the Kingdom of Saudi Arabia considers access to information and communications technologies (ICTs) for all segments of society to be an essential element of its development strategy. The ICT sector is a driving force for the economy as a whole, for social and cultural enrichment, as well as for national development.	تعد حكومة المملكة العربية السعودية إتاحة الاتصالات وتقنية المعلومات لجميع فئات المجتمع عنصر أساسي في استراتيجية المملكة التنموية. ويعد قطاع الاتصالات وتقنية المعلومات قوة داعمة للاقتصاد الوطني بصفة عامة، ومساهما في التنمية الاجتماعية والثقافية، إضافة إلى مهمته في التنمية الوطنية.
While significant progress has been made in the expansion and liberalization of the ICT sector, more should be done to bring the benefits of ICTS to all populations of the Kingdom of Saudi Arabia (the Kingdom) .To achieve this, the Ministry of Communications and Information Technology (the Ministry) has approved this Universal Access and Universal Service Policy (this Policy) which sets out the basis, principles and conditions relating to the provision of universal service and universal access.	وعلى الرغم من إحراز تقدم كبير في تطوير وتحرير قطاع الاتصالات وتقنية المعلومات، إلا أنه يتعين بذل مزيد من الجهود لتعميم فوائده على جميع سكان المملكة العربية السعودية ("المملكة"). ولتحقيق هذا الهدف، فقد وافقت وزارة الاتصالات وتقنية المعلومات ("الوزارة") على قواعد وأسس وشروط الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل (سياسة الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل، "السياسة").
The Arabic version of this Policy shall be the official version and in case of any differences between it and any other translation, the Arabic version shall prevail.	تعد النسخة العربية لهذه السياسة النسخة الرسمية، وفي حالة وجود اختلاف بينها وبين أي ترجمة لها يكون النص العربي هو المعتمد.
The terms universal access and universal service mean the following :	يقصد بمصطلحي "حق الاستخدام الشامل" و"الخدمة الشاملة" ما يلي:

<ul style="list-style-type: none"> <li>"universal access" implies that 100% of a population can obtain, at a minimum, public access to a defined ICT service at a defined quality, through reasonably available and affordable public or community facilities .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>"حق الاستخدام الشامل" يعني إمكانية حصول ما نسبته 100% من السكان على حق استخدام خدمة اتصالات وتقنية معلومات محددة من خلال توفر مرافق عامة بدرجة معقولة، وبسعر ملائم، وجودة محددة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>"universal service" implies that 100% of a population are reasonably able to subscribe to and use a defined ICT service at a defined quality on an individual or household basis.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>"الخدمة الشاملة" تعني إمكانية اشتراك ما نسبته 100% من السكان في خدمة اتصالات وتقنية معلومات محددة، واستخدامها بدرجة معقولة على أساس فردي أو منزلي، بجودة محددة.</li> </ul>
2.0 Policy Vision and Objectives	٢,٠ رؤية السياسة وأهدافها
The vision: to achieve the following, through the expansion of universal access and universal service :	الرؤية: التوسع في الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل للاتصالات وتقنية المعلومات لتحقيق ما يلي:
<ul style="list-style-type: none"> <li>To promote greater social equity and inclusion .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تحقيق أكبر قدر من المساواة والعدالة الاجتماعية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>To contribute to national economic, social, and cultural development .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>الإسهام في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية الوطنية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The objectives :</li> </ul>	أهداف السياسة:
<ul style="list-style-type: none"> <li>Achieving universal access to voice service within a period of no more than three years .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تحقيق حق الاستخدام الشامل للخدمة الهاتفية الصوتية خلال فترة لا تزيد عن ثلاثة أعوام.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Achieving universal service for voice service within a period of no more than five years .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تحقيق الخدمة الشاملة للخدمة الهاتفية الصوتية خلال فترة لا تزيد عن خمسة أعوام.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Achieving universal access to Internet service within a period of no more than five years .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تحقيق حق الاستخدام الشامل لخدمة الإنترنت خلال فترة لا تزيد عن خمسة أعوام.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Achieving universal service for Internet service within a period of no more than seven years.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تحقيق الخدمة الشاملة لخدمة الإنترنت خلال فترة لا تزيد عن سبعة أعوام.</li> </ul>
The periods specified above shall commence on the date the Universal Service Fund ("USF") becomes operational, as described in this Policy.	يبدأ العمل بالفترات المحددة آنفًا ابتداءً من تاريخ تشغيل صندوق الخدمة الشاملة ("الصندوق") على النحو المبين في هذه السياسة. ويقوم الصندوق

<p>The USF shall define voice service and Internet service for purposes of the above objectives. The USF may consider any available technology in preparing such definitions, and may modify the definitions over time to take into account technological developments, such as the availability of cost-effective broadband technologies .</p>	<p>بتعريف "الخدمة الهاتفية الصوتية" و"خدمة الإنترنت" الواردة ضمن الأهداف المذكورة آنفًا. ويمكن لل صندوق الأخذ في الاعتبار أي تقنية متاحة لدى وضع تلك التعاريف، ويحق له تعديل تلك التعاريف مستقبلاً، ليأخذ في الحسبان تطور التقنية، مثل توفر تقنيات النطاق العريض ذات التكلفة المعقولة وغيرها من التقنيات.</p>
<p>3.0 Mechanisms for the provision of Universal Access and Universal Service</p>	<p>٣,٠ آليات توفير الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل</p>
<p>The following new mechanisms shall be used to promote and implement universal access and universal service in the Kingdom :</p>	<p>لتشجيع وتنفيذ الخدمة الشاملة، وحق الاستخدام الشامل في المملكة، سوف يتم استخدام الآليات التالية:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Universal Service Fund: This is an entity established, made operational and administered in accordance with this Policy.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• صندوق الخدمة الشاملة ("الصندوق"): وهو كيان سيتم إنشاؤه وتشغيله وإدارته وفقاً لهذه السياسة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competitive universal service project selection (or Competitive USP:) This involves the participation of invited parties in a competitive selection process for a specific universal access or universal service project. The entity selected to implement a Competitive USP obligation) a USF Service Provider) is required to provide certain types of networks and/or services to a designated population in a designated geographical area</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• عملية الاختيار في مشاريع الصندوق عن طريق المنافسة ("المنافسة في مشاريع الصندوق"): يعني ذلك دعوة جهات للمشاركة في المنافسة في مشروع معين لتوفير الخدمة الشاملة، أو حق الاستخدام الشامل. ويتعين على الجهة التي يقع عليها الاختيار لتنفيذ التزامات المنافسة في مشاريع الصندوق المقدم خدمة مشاريع الصندوق ("الصندوق") توفير شبكات و/أو خدمات معينة لسكان معينين في منطقة جغرافية معينة.</li> </ul>
<p>It shall be the responsibility of the Communications and Information Technology Commission (the Commission) to coordinate the new mechanisms with the existing mechanisms</p>	<p>ويجب على هيئة الاتصالات وتقنية المعلومات ("الهيئة") القيام بمسؤولية تنسيق عمل الآليات الجديدة مع الآليات القائمة والمتاحة حالياً لنشر الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل.</p>

currently available to promote universal access and universal service.	
The Competitive USP mechanism shall be the only mechanism that receives financial support from the USF. The USF shall be used to provide financing (i.e. subsidies) to compensate USF Service Providers .	تكون آلية المنافسة في مشاريع الصندوق هي الآلية الوحيدة التي سوف تتلقى دعمًا ماليًا من الصندوق. وسوف يتم استخدام الصندوق لتوفير التمويل المالي (التعويض المالي) لمقدمي خدمة مشاريع الصندوق.
4.0 Scope of the USF	٤.٠ نطاق عمل الصندوق
for each defined ICT service, the scope of the USF's activities for the promotion of universal access or universal service shall take into account the following geographic areas :	إن مجال عمل الصندوق هو تقديم الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل لخدمة محددة من خدمات الاتصالات وتقنية المعلومات، أخذًا في الاعتبار المناطق الجغرافية التالية:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Served zones: Geographic areas where universal access or universal service is currently available.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• المناطق المشمولة بالخدمة: هي المناطق الجغرافية التي تتوفر بها حاليًا الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Commercially profitable underserved zones: Geographic areas where universal access or universal service is not currently available but where provision of such access or service is estimated by the USF to be commercially profitable under current and anticipated market conditions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• المناطق المربحة تجاريًا ولا تتوفر فيها الخدمات المطلوبة: هي المناطق الجغرافية التي لا تتوفر فيها الخدمة الشاملة، وحق الاستخدام الشامل حاليًا، إلا أن الصندوق يرى بأن توفير تلك الخدمات لها في ظل ظروف السوق الحالية والمتوقعة؛ سيكون مربحًا تجاريًا.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Commercially unprofitable underserved zones: The remaining geographic areas in the Kingdom that are not included in any of the other zones described above.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• المناطق غير المربحة تجاريًا ولا تتوفر فيها الخدمات المطلوبة: هي بقية المناطق الجغرافية في المملكة التي لا تشملها أي منطقة من المناطق الأخرى الموضحة آنفًا.</li> </ul>
The USF shall undertake studies to identify the geographic areas of the Kingdom that fall under each of the zones described above.	يقوم الصندوق بإجراء دراسات للتعرف على المناطق الجغرافية بالمملكة التي تندرج تحت كل منطقة من المناطق الموضحة آنفًا.

<p>The USF shall focus exclusively on financing new networks and/or services to provide universal access or universal service to geographic areas that are in the commercially unprofitable underserved zones. The USF shall not provide any financing for geographic areas that are in the other zones, or for networks and/or services that are provided pursuant to either: (i) a roll-out obligation included as a license condition for one or more service provider (s), or (ii) a designation of one or more service provider (s) by the Commission as a universal service provider under the Telecommunications Bylaw the "Bylaw").</p>	<p>سوف يقتصر الصندوق بشكل أساسي على تمويل الشبكات (و/أو الخدمات) الجديدة لتوفير الخدمة الشاملة، وحق الاستخدام الشامل، للمناطق الجغرافية التي تقع في المناطق غير المربحة تجاريًا، ولا تتوفر فيها الخدمات المطلوبة، كما أن الصندوق لن يقوم بالتمويل للمناطق الجغرافية الأخرى، أو للشبكات (و/أو الخدمات) التي يتم توفيرها بموجب: (أ) التزامات نشر الشبكة والخدمات وفق التراخيص الصادرة لمقدم خدمة واحد أو أكثر، أو (ب) تعيين مقدم خدمة أو أكثر بوصفه "مقدم خدمة شاملة" بموجب اللائحة التنفيذية لنظام الاتصالات اللائحة التنفيذية).</p>
<p>5.0 USF Programs and Projects</p>	<p>٥٠٠ برامج ومشاريع الصندوق</p>
<p>Pursuant to this Policy, the USF shall prepare Programs and Projects in accordance with the following :</p>	<p>بموجب هذه السياسة، سوف يقوم الصندوق بإعداد البرامج والمشاريع وفق ما يلي:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Programs: These are macro-scale USF initiatives aimed at achieving one or more of the objectives of this Policy, typically over the course of several years. USF Programs shall define specific targets in terms of specific networks and/or services to be implemented in stages based on funding availability, the priority established by the USF for the objectives of this Policy and other criteria as determined by the USF.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• البرامج: هي المبادرات الرئيسية التي يقوم بها الصندوق لتحقيق هدف أو أكثر من أهداف هذه السياسة. وتتضمن برامج الصندوق خلال السنوات القادمة، تحديد أهداف معينة لتنفيذ شبكات (و/أو خدمات) محددة على مراحل يتوقف تنفيذها على توفر التمويل، وكذلك تحديد الأولوية والمعايير الأخرى التي يضعها الصندوق لتحقيق أهداف هذه السياسة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Projects: These are the specific micro-scale implementation activities related to each USF Program. Each USF Project will</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• المشروعات: هي أنشطة فرعية محددة لأي برنامج من برامج الصندوق. وسوف يقوم الصندوق بإعداد تخطيط تفصيلي وتحليل مالية</li> </ul>



<p>involve detailed planning, financial and other analysis by the USF. One or more Projects may be implemented at the same time under a given Program. For example, each such Project may cover a different geographic area, population and/or service.</p>	<p>وغير ذلك لكل مشروع من هذه المشاريع. ويمكن تنفيذ مشروع واحد أو أكثر في الوقت نفسه ضمن برنامج محدد. على سبيل المثال، يمكن أن يغطي المشروع أي منطقة جغرافية، أو سكانية أو خدمة محددة.</p>
<p>6.0 USF Creation, Governance and Administration</p>	<p>٦,٠ إنشاء الصندوق وإدارته</p>
<p>The Commission shall issue a decision to establish the USF (the "Decision") consistent with this Policy. The Commission shall issue the Decision within a period of 6 months after the Ministry approves this Policy. The Decision shall further specify the legal and procedural nature of the USF and other necessary ancillary matters, including rules for managing the accounts of the USF.</p>	<p>تقوم الهيئة بإصدار قرارًا بإنشاء الصندوق ("القرار") بما يتفق مع هذه السياسة. ويجب أن تصدر الهيئة هذا القرار خلال (٦) ستة أشهر من موافقة الوزارة على هذه السياسة. على أن تحدد من خلاله الطبيعة النظامية والإجرائية للصندوق وغير ذلك من الأمور اللازمة لعمل الصندوق، بما في ذلك قواعد إدارة حساباته.</p>
<p>In addition to the Decision, the Commission shall, in accordance with the Commission statutes, prepare all other measures it deems necessary to implement this Policy (the Execution Measures"), including: (i) preparation and issuance of decisions, guidelines, mechanisms or any other instruments, and (ii) amendment of any existing mechanisms or instruments including the Bylaw.</p>	<p>بالإضافة إلى إصدار القرار، تقوم الهيئة وفقًا لأنظمتها بالعمل على إصدار جميع المعايير التي تراها ضرورية لتنفيذ هذه السياسة ("معايير التنفيذ") متضمنة (١) إعداد وإصدار أي قرارات أو إرشادات أو آليات أو أي مستندات أخرى و(٢) تعديل أي آلية قائمة أو مستند قائم بما فيها اللائحة التنفيذية.</p>
<p>The Decision and the Execution Measures shall comply with all of the following general principles:</p>	<p>ويجب أن يتوافق القرار ومعايير التنفيذ مع المبادئ العامة التالية:</p>
<p>6.1 Nature of the USF</p>	<p>٦,١ طبيعة الصندوق</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The primary goal of the USF shall be to implement this Policy .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>الهدف الأساسي للصندوق هو تنفيذ هذه السياسة.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF shall give effect to this Policy in a transparent, non-discriminatory and competitively neutral manner .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يقوم الصندوق بتنفيذ هذه السياسة بشفافية، وعدم تمييز، وفي أجواء تنافسية وحيادية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF shall be independent and separate from all service providers, and shall not itself become a service provider .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يكون الصندوق مستقلاً ومنفصلاً عن جميع مقدمي الخدمة، ولا يجوز له أن يكون مقدم خدمة.</li> </ul>
6.2 USF Structure	٦,٢ هيكل الصندوق
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF shall be established as a part of the Commission.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يتم تأسيس الصندوق بوصفه جزءاً من الهيئة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF shall consist of two bodies: The Board of the Commission (the "Board") and the USF administration ("the Administration") .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يتكون الصندوق من كيانين: مجلس إدارة الهيئة ("المجلس") وإدارة الصندوق.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The Board shall be the governing body of the USF and shall supervise and provide direction to the Administration.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>المجلس هو السلطة العليا للصندوق، ويتولى الإشراف على إدارته، وإصدار التوجيهات اللازمة له.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The Administration shall be responsible for the day-to-day operation and administration of the USF .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تتولى إدارة الصندوق القيام بالأعمال اليومية للصندوق وإدارته.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The Administration shall be led by an individual administrator (the Administrator) .The Administrator shall report directly to the Governor of the Commission and shall be appointed by the Board in accordance with the Decision and the Execution Measures.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يتولى إدارة الصندوق مسؤول إداري ("المدير")، يرتبط بمحافظ الهيئة مباشرة، ويتم تعيينه من قبل المجلس وفق متطلبات القرار ومعايير التنفيذ.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The structure and composition of the rest of the Administration shall be established in accordance with the Decision and the Execution Measures.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يتم تشكيل الهيكل الإداري للصندوق وبقيّة إدارته وفق متطلبات القرار ومعايير التنفيذ.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The powers, responsibilities, procedures and other matters related to the Administration shall be established in</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يتم تحديد الصلاحيات، والمسؤوليات، والإجراءات وغير ذلك من الأمور المتعلقة بإدارة الصندوق وفق متطلبات القرار ومعايير التنفيذ.</li> </ul>



accordance with the Decision and the Execution Measures .	
6.3 USF Operation	٦,٣ عمل الصندوق
<ul style="list-style-type: none"> <li>The accounts of the USF shall be separate and independent of any other accounts, including those of the Commission, and shall be audited at least on an annual basis .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تكون حسابات الصندوق منفصلة، ومستقلة عن أي حسابات أخرى، بما في ذلك حسابات الهيئة، وتخضع للمراجعة كل عام على الأقل.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF shall prepare an annual report on the activities of (the USF the USF Report) and publish it on the Commission website.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يقوم الصندوق بإعداد تقرير سنوي حول أنشطته ("تقرير الصندوق") وينشره على موقع الهيئة الرسمي على شبكة الإنترنت.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF Report shall include the most recent audit of the accounts of the USF, a description of any current USF Projects and any other matters the Board considers appropriate.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يجب أن يشمل تقرير الصندوق على أحدث مراجعة لحساباته، وتفاصيل عن المشاريع الجاري تنفيذها، وأي أمور أخرى يراها المجلس مطلوبة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF Report shall also include a review of the efficacy of the structure and procedures of the USF, and all related matters. Where the USF Report recommends changes to the USF structure, procedures or related matters, the Commission may issue a decision to implement one or more of the changes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يجب أن يتضمن تقرير الصندوق مراجعة الكفاءة هيكله وإجراءات عمله، والأمور الأخرى ذات العلاقة. وعندما يوصي تقرير الصندوق بإجراء تغيير في هيكله وإجراءات عمله، أو أي أمور أخرى ذات علاقة؛ يجوز للهيئة أن تصدر قرارًا بإجراء التغييرات المطلوبة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The Board shall, from time to time, approve a plan to direct the operations of the USF in implementing the specific Programs and Projects included in the plan (the "Operating Plan")</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يقوم المجلس، من وقت لآخر، باعتماد خطة تشغيل الصندوق لتنفيذ البرامج والمشاريع المحددة الواردة بالخطة ("خطة التشغيل").</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The Administration shall, from time to time, prepare an Operating Plan for approval of the Board .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>تقوم إدارة الصندوق، من وقت لآخر، بإعداد خطة التشغيل لاعتمادها من قبل المجلس.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The Operating Plan shall include the USF's administrative costs as estimated by the Administration. Such costs shall be financed from the accounts of the USF.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ تتضمن خطة التشغيل التكاليف الإدارية للصندوق كما تقدرها إدارته. ويجري تمويل هذه التكلفة من حساباته.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The Operating Plan shall also include one or more Programs and Projects.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ تتضمن خطة التشغيل برنامجًا ومشروعًا واحدًا أو أكثر.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• For the purposes of this Policy, the USF shall become operational on the date the first Operating Plan is approved by the Board .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• يبدأ عمل الصندوق ابتداءً من تاريخ اعتماد المجلس الأول خطة تشغيلية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Projects may be designed by the Administration or may be proposed by other persons for consideration of the Administration.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• يمكن لإدارة الصندوق تحديد المشاريع، كما يمكن اقتراحها من أشخاص آخرين، لتعرض بعد ذلك على إدارة الصندوق.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• All Projects shall be awarded by the USF based on a competitive selection process pursuant to the Competitive USP mechanism.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• يقوم الصندوق بترسية جميع مشاريعه عن طريق آلية المنافسة في مشاريع الصندوق.</li> </ul>
<p>6.4 Financing of the USF</p>	<p>٦,٤ تمويل الصندوق</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The USF shall be financed primarily by the monies collected through a new fee established pursuant to the Decision (the "USF Fee") and deposited into the accounts of the USF. The USF Fee shall become effective on the date the USF becomes operational.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ يتم تمويل الصندوق بصفة رئيسية وفقًا لأنظمة الهيئة من الأموال التي يتم تحصيلها من المقابل المالي الجديد الذي سيتم العمل به بموجب القرار ("المقابل المالي للصندوق") ويتم إيداعه في حسابات الصندوق. وسيتم العمل به ابتداءً من تاريخ تشغيل الصندوق.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The USF Fee shall be calculated, charged, paid, collected and managed in accordance with the Decision and the Execution Measures.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ يتم حساب المقابل المالي للصندوق وكذلك العمل به ودفعه وتحصيله وإدارته وفق متطلبات القرار ومعايير التنفيذ.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The Commission shall determine which service providers shall be required to pay the USF Fee in accordance with the Decision and the Execution Measures</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ تقوم الهيئة بتحديد مقدمي الخدمة المطلوب منهم المشاركة في تمويل الصندوق، وفق متطلبات القرار ومعايير التنفيذ.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>1% of the net revenues of the designated service providers, shall be remitted to the USF, in accordance with the Decision and the Execution Measures.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يخصص نسبة 1% من صافي إيرادات مقدمي الخدمة المعنيين لتمويل الصندوق، وفق متطلبات القرار ومعايير التنفيذ.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>In addition to the USF Fee, the USF may receive financing from other sources, including Government contributions.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>علاوة على المقابل المالي للصندوق؛ يجوز للصندوق تلقي تمويل من مصادر أخرى، بما في ذلك الإسهامات الحكومية.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF shall have the authority to retain for the financing of future Operating Plans the difference between the amounts collected or received by it and the amounts actually disbursed pursuant to any Operating Plan.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يحتفظ الصندوق بالفرق بين المبلغ الذي يحصله أو يتلقاه، والمبلغ الذي يتم إنفاقه بالفعل بموجب أي خطة تشغيلية، وذلك لتمويل الخطط التشغيلية المستقبلية.</li> </ul>
<p>6.5 Disbursements by the USF</p>	<p>٦,٥ مصروفات الصندوق</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Financial support from the USF to a USF Service Provider shall be in the form of a one-time subsidy. The amount of subsidy to be paid shall be determined by the USF as part of the competitive selection process.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يتمثل التمويل المالي المقدم من الصندوق لمقدم خدمة مشاريع الصندوق في تمويل مالي يمنح مرة واحدة. وسيتم تحديد مبلغ التمويل الممنوح من قبل الصندوق بوصفه جزءاً من عملية المنافسة في مشاريعه.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The maximum amount of the one-time subsidy available for each Project shall be proposed by the Administration and included in the Operational Plan to be approved by the Board. The Administration shall calculate the maximum amount of the one-time subsidy based on a net-cost estimation undertaken in accordance with the Decision and the Execution Measures.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يتم اقتراح الحد الأقصى المبلغ التمويل لكل مشروع من قبل إدارة الصندوق، ويتم إدراجه في الخطة التشغيلية التي يعتمدها المجلس. وتقوم إدارة الصندوق بحساب الحد الأقصى المبلغ التمويل الممنوح لمرة واحدة، بناءً على تقدير صافي التكلفة الذي يتم تحديده وفق متطلبات القرار ومعايير التنفيذ.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF shall use a competitive selection process to select USF Service Providers. The USF shall establish the rules to be used in such processes. Proposals submitted by parties invited to participate in a competitive</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يستخدم الصندوق عملية المنافسة في مشاريعه للاختيار مقدمي خدمة مشاريع الصندوق. وسوف يقوم بوضع القواعد التي تتبع في هذه العمليات. وكذلك تقييم العروض</li> </ul>

<p>selection process shall be evaluated by the USF in accordance with such rules.</p>	<p>المقدمة من الأطراف المدعوة للمشاركة في عملية المنافسة وفقاً لهذه القواعد.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Only those proposals that demonstrate to the satisfaction of the USF that the submitting party: (i) meets the specific qualification criteria established by the USF, and (ii) is requesting a subsidy at or below the approved maximum subsidy amount, will be eligible for selection to implement the Competitive USP obligation.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يتم قبول العروض التي يثبت لدى الصندوق بأن الطرف المتقدم بها: (١) يستوفي معايير التأهيل المحددة التي يضعها الصندوق و(٢) يطلب تمويلًا لا يتجاوز الحد الأقصى المبلغ التمويل. وعند توفر هذين الشرطين سيكون المتقدم مؤهلاً العملية المنافسة في اختيار مقدم خدمة مشاريع الصندوق.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The one-time subsidy may be disbursed by the USF in one or more payments to correspond to milestones established by the USF.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ويجوز للصندوق دفع مبلغ التمويل على شكل دفعة واحدة أو أكثر؛ لتناسب مع مراحل الإنجاز التي يحددها الصندوق.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>The USF may request bid and/or performance guarantees from the parties participating in the competitive selection process.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ويجوز للصندوق طلب ضمان ابتدائي و/أو ضمان نهائي لضمان حسن الأداء من الأطراف المشاركة في عملية المنافسة.</li> </ul>
<p>7.0 Review Procedures</p>	<p>٧.٠ إجراءات المراجعة</p>
<p>The Commission shall review this Policy periodically after its approval. Such a review shall be done at least once every two years from the date the USF becomes operational. In undertaking such a review, the Commission shall give consideration to: (i) economic, social, cultural and technological developments, (ii) the expansion of universal access and universal service in the Kingdom, and (iii) any other matters the Commission considers appropriate. Following such a review, the Commission may prepare and submit a proposed revised Policy to the Ministry for approval.</p>	<p>يجب أن تقوم الهيئة بمراجعة لهذه السياسة بعد الموافقة عليها وبصفة دورية. وتتم هذه المراجعة مرة كل سنتين على الأقل من تاريخ تشغيل الصندوق. على أن تأخذ الهيئة في حسابها أموراً تتضمن (١) التطورات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والتقنية، و(٢) مدى التوسع في نشر الخدمة الشاملة وحق الاستخدام الشامل في المملكة و(٣) أي أمور أخرى تراها الهيئة مناسبة. وبعد الانتهاء من إجراءات تلك المراجعة، تقوم الهيئة بإعداد وتقديم عرض معدل عن السياسة للوزارة للمصادقة عليها.</p>



هيئة الاتصالات وتقنية المعلومات  
Communications & Information  
Technology Commission